

WHAT ON
EARTH IS A
DOGEZA-
ZEME?

かんよぎ



SEE
CHAPTER
13



SINCE THEN, I'VE BEEN UNABLE TO STOP WONDERING ABOUT IT.

A DOSEZA-ZEMI?

NO! HE'S BE...

WHAT THE HELL IS A DOSEZA-ZEMI?

IT LOOKS LIKE THE TERM ISN'T WIDELY USED IN REGULAR YAOI FICTION...

I PICKED THE BRAINS OF THE INTERNET. I SPREAD THE QUESTION AROUND SEVERAL WELL-KNOWN FORUMS, BUT I ONLY GOT WILD GUESSES FOR MY TROUBLE.

I DIDN'T EXPECT IT TO BECOME SUCH A HUGE ISSUE!



MORE IMPORTANTLY, THE QUESTION HAS SENT PEOPLE ON DOSEZA-ZEMI PILGRIMAGES!

IT'S FRUSTRATING. TAKAKO'S SINGLE OFFHAN COMMENT IS CAUSING PEOPLE SO MUCH SUFFERING!

IT HAS CAUSED ME SUFFERINGS TOO!

AS YOU CAN SEE,
THE TRANSLATOR
IS PERPLEXED
AS WELL!

HAVE A LOOK!
THE NORTH
AMERICAN
EDITION OF
KANNASHI
HAS A
GLOSSARY
IN THE END.

THE GLOSSARY
EXPLAINS
DIFFICULT WORDS
LIKE SHINTO
TECHNOLOGY.
IT'S REALLY
HANDY.

OF COURSE
THERE IS.

NORTH
AMERICAN
EDITION!?

IS THERE
SUCH A
THING?

OH NO!
HOW COULD
SUCH A GOOD
WORD CAUSE
SO MUCH
TROUBLE?

HERE'S WHAT IT SAYS:

Dogusas-sensei This word doesn't actually seem to be a word used by Yoko here (at least not in our world). But it conjures up an image of a "sensei" begging on her hands and knees for close relationships.

LET'S
SEE...

I'LL TAKE
RESPONSIBILITY
FOR SPREADING
THIS WORD!

A L E C H T Y
I'LL
EXPLAIN
IT!

...oh

es

es

AND SHINO'S

TAKAKO

Dogeza-

WHAT IS A
DOGEZA-
ZEME? LESSON

INTERLUDE: HELPING THE PILGRIMS

WHAT IS A DOGEZA-ZEME? LESSON

(THIS IS KANNADO)

AS YOU KNOW,
IT REFERS TO A
SEME IN YAOI

T4-D4
Dogeza

WELL THEN,
DOGEZA-
ZEME!

WHY
ME?

WASN'T IT YOU
WHO ASKED US
TO EXPLAIN
EVERYTHING?

LET'S
PERFORM
ONE NIGHT
NOW.

AKIBA,
COME
HERE!

H-HOLD ON!

WHAT DID
YOU NEED
ME FOR?

I BROUGHT
MUSICYS~

READ
THIS
SCRIPT
ALOUD

WHEN I
GIVE THE
SIGNAL...

OKAY,
READ THE
LINES!

THAT'S RIGHT,
MUSYU, GET ON
YOUR KNEES FIRST!

PLEAS-

thud

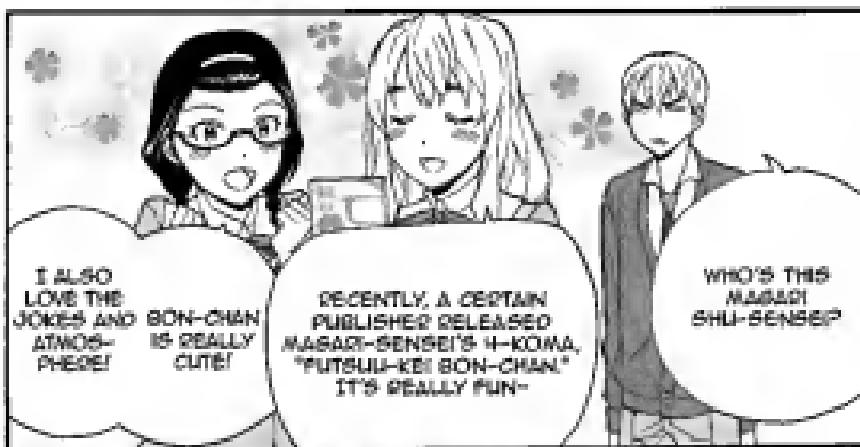


PLEASE!

I BEG
OF YOU!

DOGEZA-ZEME





ToCHrule7 presents
Kannagi 47 Extra
by En Takarashi

Frontline
Roofing-Jazz

Editor
Roofing-Jazz: Daisan

Photographers
members: DOW, Doris

Special member:
Banda Entertainment's
Kannagi translation team

Here are more of Banda's translation notes
that are relevant to the release:

Same:

Banda is the model for the boyfriend in a gay couple. The model is used
mainly by fans of Yaoi (yao-moe) (yao-gay-themed) entertainment or by
fans of its more tame incarnation, BL (boy's love).

Hegere-dom:

This is a gay couple/aggressor who are very aggressive.
Or at least, he's very good at being aggressive.

